**ENG 366/Literature: 2nd Session Sat. 26 Mar.2011**

**I.** The family of Dashwood had long been settled in Sussex. Their estate was large, and their residence was at Norland Park, in the centre of their property, where, for many generations, they had lived in so respectable a manner as to engage the general good opinion of their surrounding acquaintance. The late owner of this estate was a single man, who lived to a very advanced age, and who for many years of his life, had a constant companion and housekeeper in his sister. But her death, which happened ten years before his own, produced a great alteration in his home; for to supply her loss, he invited and received into his house the family of his nephew Mr. Henry Dashwood, the legal inheritor of the Norland estate, and the person to whom he intended to bequeath it.   
  
SENSE AND SENSIBILITY   
by Jane Austen

**II.**

**"Pride and Prejudice" By: Jane Austen.**

**Chapter 5 - Mr Collins Proposes Twice**

At Longbourn the next day, soon after breakfast, Mr Collins asked Mrs. Bennet for permission to speak privately to Elizabeth. Mrs Bennet was delighted, and hurried the other girls out of the room, so that Elizabeth and Mr Collins were left alone together. Elizabeth did not want to stay, and got up to leave, but after a moment's thought, sat down again quietly, determined to listen and reply politely.

'My dear Ms Elizabeth,' said Mr Collins seriously, 'this little unwillingness to hear me, this modesty of yours, can only add to your other charms. You can hardly doubt the purpose of my speech. Almost as soon as I entered the house, I chose you as the companion of my future life.

**III.**

**كم يحتاج الشباب** اليوم إلى من يبث في نفوسهم روح الأمل والعزيمة ويشعل فيها جذوة الحماس والنظرة التفاؤلية للحياة, ينصحهم..يوجههم..يأخذ بأيديهم إلى سلالم النجاح ولا يكفيه من ذلك المقال بل تراه يُلـوحُ إليهم من بعيييد هنااااك **من فوق قمم النجاح!**ليثبت لهم بالفعال أن الطريق إلى السعادة والنجاح في جميع مناحي الحياة وإن بدت وعورته وصعوبة مناله إلا أنه مع الاعتماد على الله ثم الجد والاجتهاد والأخذ بالأسباب واجتناب بواعث الفشل والكسل والخمول سيغدو كالطريق الممهد الذي تتوقف في محطاته واحدة تلو الأخرى تتزود من وقود العلم والتطوير وتتعلم كيف تحافظ على عقلك وأفكارك وحتى صحتك وبدنك تأهباً لإكمال الرحلة إلى الغاية المنشودة.

**كانت لحظات رائعة** تلك التي قضيتها مستغرقاً بين ثنايا تلك الأسطر التي يحكي فيها رحلته من القرية حيث حياة البؤس والشقاء والفقر والظلم وأنواع الجهل وصراع الأقوياء , طفولة لم يعرف فيها سوى الدراجة كأقصى ماقد تتمناه عينا طفل في ذلك الزمان الصعب إلى أن سارت به رحلة الحياة ليفتح عينيه ذات يوم أمام مقصورة قيادة طائرة مقاتلة!

أحداث شيقة وفوائد قيمة وأسلوب أدبي رائع يتحفنا به سعادة اللواء عبدالله السعدون –حفظه الله- في كتابه (عشت سعيداً من الدراجة إلى الطائرة)

**IV.**

'Your world is what you make of it. It's a collection of  
steps, one in front of the next, that form a path from your  
childhood to your present. Sometimes you're led against your  
will. Sometimes you want to stop but have to keep going.  
Along the way you may think you know who you are and what  
you want. Some elements of that may stay the same forever,  
and others may change every year. Regardless, you have to  
take ownership of your destiny and be honest about what you  
want, even if it's hard to admit. Even if the people around  
you don't think you're making the right decision.'  
**=============================================================**

**V.**

كان هناك ولد عصبي وكان يفقد صوابه بشكل مستمر   
فأحضر له والده كيساً مملوءاً بالمسامير وقال له :   
  
يا بني أريدك أن تدق مسماراً في سياج حديقتنا الخشبي   
كلما اجتاحتك موجة غضب وفقدت أعصابك   
وهكذا بدأ الولد بتنفيذ نصيحة والده ..  
  
فدق في اليوم الأول 37 مسماراً   
ولكن إدخال المسمار في السياج لم يكن سهلاً   
فبدأ يحاول تمالك نفسه عند الغضب   
وبعدها وبعد مرور أيام كان يدق مسامير أقل   
وفي أسابيع تمكن من ضبط نفسه   
وتوقف عن الغضب وعن دق المسامير   
فجاء والده وأخبره بإنجازه ففرح الأب بهذا التحول   
وقال له :   
ولكن عليك الآن يا بني استخراج مسمار   
لكل يوم يمر عليك لم تغضب فيه   
وبدأ الولد من جديد بخلع المسامير في اليوم الذي لا يغضب فيه  
حتى انتهى من المسامير في السياج   
فجاء إلى والده وأخبره بإنجازه مرة أخرى   
فأخذه والده إلى السياج وقال له :  
يا بني أحسنت صنعاً ، ولكن انظر   
الآن إلى تلك الثقوب في السياج   
هذا السياج لن يكون كما كان أبداً ، وأضاف :   
عندما تقول أشياء في حالة الغضب  
فإنها تترك آثاراً مثل هذه الثقوب في نفوس الآخرين   
تستطيع أن تطعن الإنسان وتُخرج السكين   
ولكن لا يهم كم مرة تقول : أنا آسف لأن الجرح سيظل هناك

**EXAMINE THE DIFFERENT TRANSLATED VERSIONS:**

**(**shall I compare>>  
  
  
Shall I compare thee to a summer's day  
  
Thou art more lovely and more temperate  
  
Rough winds do shake the darling buds of May  
  
And summer's lease hath all too short a date  
  
Sometimes too hot the eye of heaven shines  
  
And often is his gold complexion dimmed   
  
And every fair from fair sometimes declines  
  
By chance or nature's changing course untrimmed

..ترجمة : د/ محمد عنانى - جريدة المساء - 1962..  
  
ألا تشبهين صفاء المصيف  
  
بل أنت أحلى وأصفى سماء  
  
ففى الصيف تعصف ريح الذبول  
  
وتعبث فى برعمات الربيع  
  
ولا يلبث الصيف حتى يزول  
  
وفى الصيف تسطع عين السماء  
  
ويحتدم القيظ مثل الأتون  
  
وفى الصيف يحجب عنا السحاب  
  
ضيا السما وجمال ذكاء  
  
وما من جميل يظل جميلا  
  
فشيمة كل البرايا الفناء

..والترجمة الثانية لفطينه النائب- من كتاب فن الترجمة- للدكتور صفاء خلوصى- 1986..  
  
من ذا يقارن حسنك المغرى بصيف قد تجلى  
  
وفنون سحرك قد بدت فى ناظرى أسمى وأغلى  
  
تجنى الرياح العاتيات على البراعم وهى جذلى  
  
والصيف يمضى مسرعا اذ عقده المحدود ولى  
  
كم أشرقت عين السماء بحرها تلتهب  
  
ولكم خبا فى وجهها الذهبى نور يغرب  
  
لابد للحسن البهى عن الجميل سيذهب  
  
VII.

The following selection should ONLY take 20 minutes to translate.

Submit as CP.

Short story by Dr Hamid Alhaj  
  
The wind storms around me while I am walking in the street, wrapped up with my thick coat. I do not feel cold or warm. What I feel is that I forgot something or lost something. I search my pockets for the tenth time and look for my wallet. Everything is in place but I can not overcome my feelings and can not find an explanation for them.   
I see my friend at the other end of the street. I wave at him, but he does not pay me any attention. I am sure that he can see me so why does he ignore my greeting? I do not know and I am not capable of working it out because all my feelings are busy with the thing I lost without knowing what it is.

**ASSIGNMENT # 5**

But who are those who make the streets their couch, and find a short repose from wretchedness at the doors of the opulent? These are strangers, wanderers, and orphans, whose circumstances are too humble to expect redress, and whose distresses are too great even for pity. Their wretchedness rather excites horror than pity. Some are without the covering even of rags, and others emaciated with disease: the world has disclaimed them; society turns its back upon their distress, and has given them up to nakedness and hunger. These poor shivering females have once seen happier days and been flattered into beauty. They have been prostituted to the gay, luxurious villain, and are now turned out to meet the severity of Winter. Perhaps, now lying at the doors of their betrayers, they sue to wretches whose hearts are insensible, to debauchees who may curse but will not relieve them.

<http://essays.quotidiana.org/goldsmith/city_night_piece/>

<http://www.arab-ency.com/index.php?module=pnEncyclopedia&func=display_term&id=3579&m=1>

**من أدب المقالة الإنجليزي:-   
  
[/font]  
  
(مدينة الليل)  
  
للأديب الإنجليزي: جولد سميث\*  
  
[ ترجمة :- خلف سرحان القرشي[  
  
نشرت في مجلة دورية (مكة الثقافية) الصادرة عن نادي مكة الأدبي الثقافي في عددها الثالث  
--------------------- ----------------------------------------------------------------  
  
أعلنت دقات الساعة الثانية صباحا، ضوء الشمعة يعلو تارة وينخفض تارة أخرى، الحارس الليلي نسي نوبته وراح في غفوة، سعداء الناس وأشقياؤهم قد خلدوا إلى الراحة. لاشيء مستيقظ سوى عوالم التأمل والإثم والعربدة والقنوط، المسرف في الشراب يملأ ثانية الكأس الذي يحطمه، اللص يتجول خلسة في منتصف الليل، والمنتحر يرفع ذراعه الآثمة نحو جسده الطاهر.  
  
لا، لن أضيع الليل في الحديث عن الماضي التليد ولا عن بزوغ فجر عبقرية الإنسانية المعاصرة، بل سأواصل مشوار الوحدة، فكل عوالم الكبرياء، وكل المتغيرات كانت تتحرك أمامي منذ ساعات قلائل وهو مشغولة بأبهة خاوية، أما الآن فمثلها مثل ذلك الطفل الذي يبدو هادئا رغم إزعاجه.   
ياله من ظلام دامس أسدل على الكون رداءه، حتى أنه يكاد يحجب عن ناظريك ذلك الوميض الأصفر الذي ينطلق من بعض المصابيح، لا صوت يسمع سوى صوت دقات الساعات الرتيبة، وصوت كلب الحراسة الذي يقبع غير بعيد من هنا، كل صخب البشر ونشاطهم قد نسي الآن، إن ساعة كهذه كفيلة بأن تظهر بجلاء خواء كبرياء الإنسان.   
سيأتي اليوم الذي يتحول فيه هذا الهدوء المؤقت إلى سكون دائم، وتختفي هذه المدينة لترث الصحراء مكانها، فكم من مدن عظيمة كانت مبتهجة بكيانها، وكانت لها انتصاراتها العظيمة وأفراحها الدائمة (وظن أهلها أنهم قادرون عليها)، أما اليوم فيعز على أجيالهم اقتفاء آثارهم التي لم يبق منها إلا حطام وبقايا أطلال مخيفة يتجول عليها المسافر الحزين ويتعلم الحكمة مما يراه ويدرك أن الدنيا بأسرها آيلة إلى الفناء.  
  
لقد أسقطهم الترف والجشع حيث أدى إلى ضعفهم بادئ الأمر، أما الغنى الفاحش الذي كانوا يرفلون فيه فقد أدى إلى طمع أعدائهم فيهم فقرروا مهاجمتهم وفشلوا في اقتحام مدينتهم أول الأمر ولكنهم لم ييأسوا بل حاولوا مرة أخرى وفتحوا المدينة المنيعة الحصون بالجد والمثابرة وقذفوا بالمدافعين عنها في حطامها.   
  
  
كم هم قلة الذين يظهرون ألان في هذه الشوارع، والتي كانت منذ ساعات قلائل تعج بالحياة الصاخبة والحركة الدائبة. هؤلاء الذين يظهرون الآن لم يعودوا في حاجة إلى ارتداء قناعهم اليومي فلم يعد هناك من سبب يدعوهم إلى إخفاء بؤسهم وعجزهم، فمن هم يا ترى هؤلاء الذين اتخذوا من الشوارع مضاجع لهم ووجدوا على عتبات أبواب الأثرياء نعم المأوى؟ إنهم غرباء هائمون على وجوههم وأيتام مشردون بلغت بهم الفاقة حدا يدعو لعدم لليأس من خلاصهم من محنهم، وأدت بهم الحاجة إلى وضع يثير الهلع في النفوس أكثر مما يثير الشفقة، فبعضهم لا يجد ما يستر به عورته ولو كان سملا باليا.   
  
لقد تمكن منهم الهزال نتيجة الأمراض المتعددة، لقد تنصل العالم من حقوقهم وأدار لهم المجتمع ظهره، وأسلمهم للجوع والعري، أما أولئك النسوة الفقيرات اللاتي يرتعدن الآن من البرد، فإنهن عشن أياما سعيدة فيما مضى من عمرهن، وكان هناك من يشتري جمالهن، بيد إنهن الآن يواجهن قسوة الشتاء القارص، ومن يدري لعلهن الآن يرقدن تحت أبواب أولئك الذين غرروا بهن فيما مضى والذين قد يقيموا عليهن الدعوى ويزيدوا من جراحهن بدلا من أن يساعدوهم، كيف لا وقد خلت الرحمة من قلوبهم؟  
  
آه، ما أشقاني، كتب علي أن أولد إنسانا، وأرى معاناة البائسين من حولي دون أن أقدر على مد يد العون لهم. فيا معشر الفقراء الذين لا يجدون لهم مأوى، اعلموا أن العالم سوف يؤنبكم بدلا من أن ينجدكم، اعلموا لو أحدا من ذوي الجاه والثراء قد عرضت له مسحة من سوء حظ، أو أن أحدا الأغنياء قد اضطرب متوهما خسارة ما، فإن قضيته ستثار بكل صور البلاغة لكي تستحوذ على اهتمامنا وتحظى بتعاطفنا، أما دموع الفقراء فلن يلتفت إليها، إنهم يضطهدون الآن بكل صور الاستبداد والقانون الذي يعطي للآخرين الأمان، يقف منهم موقف عداء.  
  
يا ألهي، لماذا تختلج في قلبي مثل هذه المشاعر الفياضة، ولم لم تكن ثروتي تتناسب مع مشاعري؟ إن العطف والشفقة من دون قدرة على الإنقاذ تجعل من الإنسان الذي يشعر بها أكثر بؤسا وشقاء من أولئك الذين يلتمس لهم المساعدة.   
----------------------------------------------  
  
أوليفر جولد سميث، كاتب أيرلندي، ولد عام 1730م وتوفي عام 1774م، كتب في النثر والدراما بالإضافة إلى الشعر. تعد قصيدته (المسافر) من أبرز إنتاجه، وهاجم فيها كثيرا من الأوضاع الاجتماعية التي كانت سائدة في عصره والتي جعلت الثروة في أيدي القلة، واضطرت الفقراء إلي الرحيل إلى أمريكا. من مؤلفاته (مواطن العالم)، وهو عبارة عن مجموعة من المقالات الساخرة حول الحياة الإنجليزية من وجهة نظر سائح صيني. من أشهر مسرحياته (الرجل ذو الطبيعة الطيبة  
  
------------------------------------------------------  
  
"A City Night-Piece."  
[/color]By** [**Oliver Goldsmith**](http://www.blupete.com/Literature/Biographies/Literary/BiosFiction.htm#Goldsmith) **The clock has just struck two, the expiring taper rises and sinks in the socket, the watchman forgets the hour in slumber, he laborious and the happy are at rest, and nothing wakes but meditation, guilt, revelry, and despair. The drunkard once more fills the destroying bowl, the robber walks his midnight round, and the suicide lifts his guilty arm against his own sacred person.   
  
Let me no longer waste the night over the page of antiquity or the sallies of contemporary genius, but pursue the solitary walk, where Vanity, ever changing, but a few hours past walked before me, where she kept up the pageant, and now, like a froward child, seems hushed with her own importunities.   
  
What a gloom hangs all around! The dying lamp feebly emits a yellow gleam; no sound is heard but of the chiming clock, or the distant watch-dog. All the bustle of human pride is forgotten; an hour like this may well display the emptiness of human vanity.   
  
There will come a time when this temporary solitude may be made continual, and the city itself, like its inhabitants, fade away, and leave a desert in its room.   
  
What cities, as great as this, have once triumphed in existence! had their victories as great, joy as just and as "Unbounded, and, with short-sighted presumption, promised themselves immortality! Posterity can hardly trace the situation of some; the sorrowful traveller wanders over the lawful ruins of others; and, as he beholds, he learns wisdom, and feels the transience of every sublunary possession.   
  
"Here," he cries, "stood their citadel, now grown over with, weeds; there, their senate house, but now the haunt of every noxious,reptile; temples and theatres stood here, now only an undistinguished heap of ruin. They are fallen: for luxury and avarice first made them feeble. The rewards of the state were conferred on amusing and not on useful members of society. Their riches and opulence invited the invaders, who, though at first repulsed, returned again, conquered by perseverance, and at last swept the defendants into undistinguished destruction."   
  
How few appear in those streets which, but some few hours ago, were crowded! and those who appear now no longer wear their daily mask, nor attempt to hide their lewdness or their misery.   
  
But who are those who make the streets their couch, and find a short repose from wretchedness at the doors of the opulent? These are strangers, wanderers, and orphans, whose circumstances are too humble to expect redress, and whose distresses are too great even for pity. Their wretchedness rather excites horror than pity. Some are without the covering even of rags, and others emaciated with disease: the world has disclaimed them; society turns its back upon their distress, and has given them up to nakedness and hunger. These poor shivering females have once seen happier days and been flattered into beauty. They have been prostituted to the gay, luxurious villain, and are now turned out to meet the severity of Winter. Perhaps, now lying at the doors of their betrayers, they sue to wretches whose hearts are insensible, to debauchees who may curse but will not relieve them.   
  
Why, why was I born a man, and yet see the sufferings of wretches I cannot relieve! Poor houseless creatures! the world will give you reproaches, but will not give you relief. The slightest misfortunes of the great, the most imaginary uneasinesses of the rich, are aggravated with all the power of eloquence, and held up to engage our attention and sympathetic sorrow. The poor weep unheeded, persecuted by every subordinate species of tyranny; and every law, which gives others security, becomes an enemy to them.   
  
Why was this heart of mine formed with so much sensibility! or why was not my fortune adapted to its impulse! Tenderness, without a capacity of relieving, only makes the man who feels it more wretched than the object which sues for assistance. Adieu.**[**Oliver Goldsmith**](http://www.blupete.com/Literature/Biographies/Literary/BiosFiction.htm#Goldsmith)**[color="#000066"] (1728-74).**

يحكى ان احد الاطفال كان في ذهنة الكثير من الافكار و المشاريع الجيدة. كان له اخت صغيرة ايضا و صديقٌ صدوق. كان الاخيران يتساءلان و يفكران طوال اليوم, تارة عن جمال الازهار, و تارة عن ارتفاع و زرقة السماء, و عمق و بريق الماء, و عظمة و جلالة الخالق الذي ابدع هذا العالم الجميل. كانا يحادثان بعضهما احيانا بانه في حال كان جميع أطفال العالم امهددين بالموت, هل ستشعر الازهار, و الماء, و السماء بالاسى عليهم؟ كانا يعتقدان انهم سيشعرون فعلا بالاسى عليهم

A Child's Dream of a Star by:Charles Dickens  
  
  
THERE was once a child, and he strolled about a good deal, and  
thought of a number of things. He had a sister, who was a child  
too, and his constant companion. These two used to wonder all day  
long. They wondered at the beauty of the flowers; they wondered at  
the height and blueness of the sky; they wondered at the depth of  
the bright water; they wondered at the goodness and the power of  
GOD who made the lovely world.  
  
They used to say to one another, sometimes, Supposing all the  
children upon earth were to die, would the flowers, and the water,  
and the sky be sorry? They believed they would be sorry.  
  
حلم طفلٍ بنجم  
  
يحكى ان احد الاطفال كان في ذهنة الكثير من الافكار و المشاريع الجيدة. كان له اخت صغيرة ايضا و صديقٌ صدوق. كان الاخيران يتساءلان و يفكران طوال اليوم, تارة عن جمال الازهار, و تارة عن ارتفاع و زرقة السماء, و عمق و بريق الماء, و عظمة و جلالة الخالق الذي ابدع هذا العالم الجميل. كانا يحادثان بعضهما احيانا بانه في حال كان جميع أطفال العالم امهددين بالموت, هل ستشعر الازهار, و الماء, و السماء بالاسى عليهم؟ كانا يعتقدان انهم سيشعرون فعلا بالاسى عليهم.,

[March 31, 2008 3:45 AM](http://literarytranslationworkshop.blogspot.com/2008/03/english-texts-2008.html?showComment=1206960300000#c7310613580769462194)

There was a boy who was always losing his   
temper. His father gave him a bag full of   
nails and said to him, “My son, I want you   
to hammer a nail into our garden fence   
every time you need to direct your anger   
against something and you lose your temper   
So the son started to follow his father’s   
advice. On the first day he hammered in 37   
nails, but getting the nails into the fence   
was not easy, so he started trying to   
control himself when he got angry. As the   
days went by, he was hammering in less   
nails, and within weeks he was able to   
control himself and was able to refrain   
from getting angry and from hammering   
nails. He came to his father and told him   
what he had achieved. His father was happy   
with his efforts and said to him: “But now  
my son, you have to take out a nail for   
every day that you do not get angry  
The son started to take out the nails for   
each day that he did not get angry, until   
there were no nails left in the fence  
He came to his father and told him what he   
had achieved. His father took him to the   
fence and said, “My son, you have done   
well, but look at these holes in the fence  
This fence will never be the same again  
Then he added: “When you say things in a   
state of anger, they leave marks like these   
holes on the hearts of others. You can stab   
a person and withdraw the knife but it   
doesn’t matter how many times you say ‘I’m   
sorry,’ because the wound will remain   
  
الترجمة ؛  
  
كان هناك ولد عصبي وكان يفقد صوابه بشكل مستمر   
فأحضر له والده كيساً مملوءاً بالمسامير وقال له :   
  
يا بني أريدك أن تدق مسماراً في سياج حديقتنا الخشبي   
كلما اجتاحتك موجة غضب وفقدت أعصابك   
وهكذا بدأ الولد بتنفيذ نصيحة والده ..  
  
فدق في اليوم الأول 37 مسماراً   
ولكن إدخال المسمار في السياج لم يكن سهلاً   
فبدأ يحاول تمالك نفسه عند الغضب   
وبعدها وبعد مرور أيام كان يدق مسامير أقل   
وفي أسابيع تمكن من ضبط نفسه   
وتوقف عن الغضب وعن دق المسامير   
فجاء والده وأخبره بإنجازه ففرح الأب بهذا التحول   
وقال له :   
ولكن عليك الآن يا بني استخراج مسمار   
لكل يوم يمر عليك لم تغضب فيه   
وبدأ الولد من جديد بخلع المسامير في اليوم الذي لا يغضب فيه  
حتى انتهى من المسامير في السياج   
فجاء إلى والده وأخبره بإنجازه مرة أخرى   
فأخذه والده إلى السياج وقال له :  
يا بني أحسنت صنعاً ، ولكن انظر   
الآن إلى تلك الثقوب في السياج   
هذا السياج لن يكون كما كان أبداً ، وأضاف :   
عندما تقول أشياء في حالة الغضب  
فإنها تترك آثاراً مثل هذه الثقوب في نفوس الآخرين   
تستطيع أن تطعن الإنسان وتُخرج السكين   
ولكن لا يهم كم مرة تقول : أنا آسف لأن الجرح سيظل هناك

[April 1, 2008 4:13 PM](http://literarytranslationworkshop.blogspot.com/2008/03/english-texts-2008.html?showComment=1207091580000#c6235940696415016673)

THE WOODMAN AND THE SERPENT  
By Aesop  
  
One wintry day a Woodman was tramping home from his work when  
he saw something black lying on the snow. When he came closer he  
saw it was a Serpent to all appearance dead. But he took it up  
and put it in his bosom to warm while he hurried home. As soon as  
he got indoors he put the Serpent down on the hearth before the  
fire. The children watched it and saw it slowly come to life  
again. Then one of them stooped down to stroke it, but the  
Serpent raised its head and put out its fangs and was about to  
sting the child to death. So the Woodman seized his axe, and with  
one stroke cut the Serpent in two.;Ah; said he,  
  
No gratitude from the wicked.  
  
  
  
الحطّاب والأفعى  
  
ذات يوم شتوي بينما كان الحطاب يتسكع عائداً من عمله إلى بيته رأى شيئاً أسود يستلقي على الثلج، وعندما اقترب وجد أنها كانت أفعى تبدو كالميتة للناظرين. فأخذها ووضعها في صدره لتدفئتها وركض نحو البيت. ما إن وصل حتى وضعها على الموقد أمام النار. راقبها الأولاد وهي تعود للحياة شيئاً فشيء، ثم انحنى أحدهم عليها ليداعبها بيده لكن الأفعى رفعت رأسها وأخرجت مخالبها وكانت على وشك أن تلدغ الولد لدغة قاتلة عندما أمسك الحطاب بفأسه وبضربة واحدة قطعها إلى قسمين قائلا:  
  
لا عرفان بالجميل من اللئيم.

THE FOX AND THE GRAPES  
By Aesop  
  
One hot summer's day a Fox was strolling through an orchard  
till he came to a bunch of Grapes just ripening on a vine which  
had been trained over a lofty branch. "Just the thing to quench  
my thirst," quoth he. Drawing back a few paces, he took a run and  
a jump, and just missed the bunch. Turning round again with a  
One, Two, Three, he jumped up, but with no greater success. Again  
and again he tried after the tempting morsel, but at last had to  
give it up, and walked away with his nose in the air, saying: "I  
am sure they are sour."   
  
It is easy to despise what you cannot get.   
  
الثعلب والعنب  
  
ذات يوم صيفي حار كان الثعلب يتنزه في بستان حتى وصل إلى عنقود عنب قد نضج للتو على دالية تسلقت جذعاً مرتفعاً. "انه تماماً ما سيروي عطشي"، قال الثعلب متراجعاً بضع خطوات للوراء، ثم ركض وقفز لكنه لم يصل إلى الغصن. التفت مرة ثانية وواحد اثنان ثلاثة قفز للأعلى، ولم يفلح هذه المرة أيضاً. كرر المحاولة للوصول إلى الطعام المغري لكنه استسلم أخيراً، ثم مشى بعيدا وانفه للأعلى قائلاً: "أنا متأكد بأنه عنب حامض."  
  
من السهل أن تزدري شيئاً لم تستطع الوصول إليه.  
  
  
  
THE WOLF IN SHEEP'S CLOTHING  
By Aesop  
  
A Wolf found great difficulty in getting at the sheep owing to  
the vigilance of the shepherd and his dogs. But one day it found  
the skin of a sheep that had been flayed and thrown aside, so it  
put it on over its own pelt and strolled down among the sheep.  
The Lamb that belonged to the sheep, whose skin the Wolf was  
wearing, began to follow the Wolf in the Sheep's clothing; so,  
leading the Lamb a little apart, he soon made a meal off her, and  
for some time he succeeded in deceiving the sheep, and enjoying  
hearty meals.  
  
Appearances are deceptive.   
  
الذئب في ثياب نعجة  
  
وجد الذئب صعوبة كبيرة في الوصول إلى النعاج بسبب يقظة الراعي وكلابه.  
لكن يوماً ما وجد جلد نعجة مسلوخ وملقى جانباً فوضعه فوق جلده وتجول بين النعاج.  
لحق به الحمل صاحب الجلد الذي ارتداه، فابتعد به الذئب قليلاً وتناول وجبته.  
نجح لبعض الوقت في خداع النعاج والاستمتاع بوجبات دسمة.  
  
المظاهر خدّاعة

THE WIND AND THE SUN  
By Aesop  
  
The Wind and the Sun were disputing which was the stronger.  
Suddenly they saw a traveller coming down the road, and the Sun  
said: "I see a way to decide our dispute. Whichever of us can  
cause that traveller to take off his cloak shall be regarded as  
the stronger. You begin." So the Sun retired behind a cloud, and  
the Wind began to blow as hard as it could upon the traveller.  
But the harder he blew the more closely did the traveller wrap his  
cloak round him, till at last the Wind had to give up in despair.  
Then the Sun came out and shone in all his glory upon the  
traveller, who soon found it too hot to walk with his cloak on.  
  
Kindness effects more than severity.  
  
  
  
الريح والشمس  
  
حدث جدال بين الريح والشمس حول أيهما الأقوى. وفجأة شاهدا مسافراً يعبر الطريق، فقالت الشمس: "وجدت طريقة لحسم خلافنا. من يتمكن من نزع عباءة المسافر يكون الأقوى. ابدئي أنت".  
وهكذا توارت الشمس خلف غيمة وبدأت الريح تهب بقوة على المسافر، لكن كلما كانت الريح أقوى كلما تمسك المسافر أكثر بعباءته حوله، إلى أن استسلمت الريح يائسة.  
ثم أشرقت الشمس ناشرة دفئها على المسافر الذي سرعان ما وجد الجو حار جداً ليمشي وعباءته عليه.  
  
للحنان تأثير أقوى من القسوة.